

**Т. П. Ключенович, И. А. Фурсова**

**СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНСТРУКЦИЙ С ЧУЖОЙ РЕЧЬЮ  
В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР»**

**Чужая речь** (ЧР) как лингвистический феномен представляет собой высказывание исходного говорящего, включенное в авторское повествование. Конструкции с ЧР по своей природе являются бинарными и предполагают наличие двух авторов и двух компонентов: реплики и ремарки. Согласно Л. Г. Бабенко изучение чужой речи в ткани художественной прозы является одной из главнейших проблем лингвистики текста, поскольку именно в этом жанре явление ЧР представлено во всем своем многообразии.

Существует предположение, что категория чужой речи как один из способов выражения оппозиции «свое – чужое» используется человеком в различных языках и культурах с древних времен. Однако, как особое явление, выделенное лингвистически и графически, ЧР сформировалась в системе языка в результате длительного развития его форм.

Настоящее исследование предполагает выявление типичных структурных способов представления чужого высказывания в романе английской писательницы Ш. Бронте «Джейн Эйр», впервые опубликованном в середине XIX в.

В ходе анализа было проанализировано 230 фрагментов с речью персонажей в романе, что позволило выделить четыре основных структурных типа по способу передачи чужой реплики: прямая речь, несобственно-прямая речь, косвенная речь и тематическая речь.

**Прямая речь** являет собой дословное воспроизведение слов персонажа, сопровождаемое авторской ремаркой. Исследование показало, что прямая речь в романе используется даже в тех случаях, где, казалось бы, более уместно применить косвенную либо тематическую речь, а именно короткие диалоги с анонимными, незаметными и незапоминающимися персонажами. Это свидетельствует о явном предпочтении автором рассматриваемого структурного типа. Например:

*“Is there a place in this neighbourhood called Thornfield?” I asked of the waiter who answered the summons.*

*“Thornfield? I don’t know, ma’am; I’ll inquire at the bar.” He vanished, but reappeared instantly –*

*“Is your name Eyre, Miss?”*

*“Yes.”*

Суть **косвенной речи** заключается в донесении лишь основной мысли и общих формулировок того или иного высказывания без сохранения стилистических особенностей и индивидуальных отличий. Например:

*Bessie supplied the hiatus by a homily of an hour’s length, in which she proved beyond a doubt that I was the most wicked and abandoned child ever reared under a roof.*

Как показало проведенное исследование, помимо упомянутых выше классических структурных типов, автор романа также использует **конструкции с тематической речью**, которая по сути является экстремальной разновидностью косвенной и используется в тех случаях, когда необходимо максимально кратко и сжато сообщить о самом факте произнесения реплики и её теме, не уточняя детали. Например:

*Then our teacher asked us questions about those pages.*

*The lawyer tells a story about Mr. Rochester.*

Особый интерес в системе способов передачи чужой речи в романе Ш. Бронте представляет **несобственно-прямая речь**. Она являет собой внутренний монолог, т.е. речь без слушателя, непроизносимая. Эта речь развер-

тывается без видимого вмешательства рассказчика. Данный структурный тип является гибридным и занимает своеобразное промежуточное положение между прямой и косвенной речью. Например:

*I went back to my bed. I was very tired. But at first, I could not sleep. Suddenly, I understood something. I loved Mr. Rochester! He had smiled at me. He had held my hand. Did he love me? I did not know. But I thought about Mr. Rochester for a long time.*

Частотность выявленных структурных типов чужой речи наглядно отражена на рисунке 1.

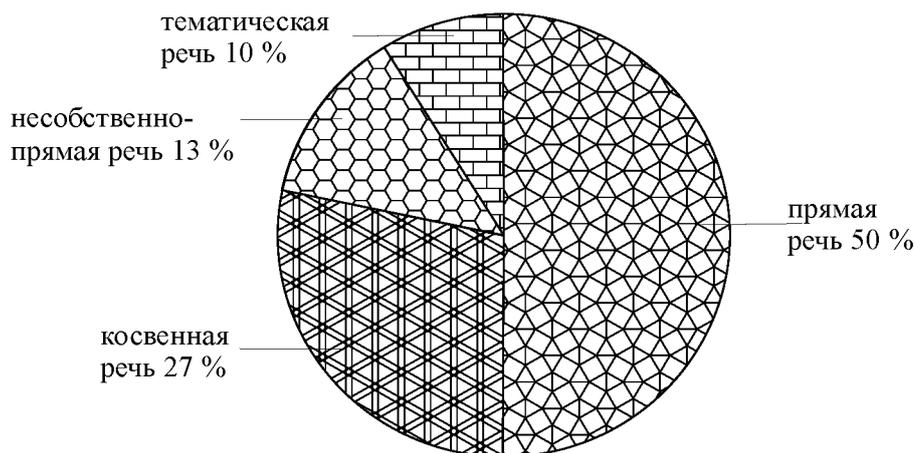


Рис. 1. Представленность структурных типов чужой речи в романе «Джейн Эйр»

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие **ВЫВОДЫ**:

1. В романе английской писательницы Ш. Бронте «Джейн Эйр» выделено четыре основных структурных типа по способу передачи реплики персонажа: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, и тематическая речь. Последние два типа являются гибридными.

2. Выявлено, что наиболее частотным способом передачи речи персонажа в романе является прямая речь (составляет 50 %, 115 фрагментов). Средняя частотность выявлена у косвенной речи (27 %, 62 фрагмента); несобственно-прямая речь составляет 13 % (30 фрагментов). Наиболее редким структурным типом выступает тематическая речь (10 %, 23 фрагмента) (Рисунок 1).

3. Установлено, что у каждого структурного типа чужой речи в романе различные цели и функции. Так, прямая речь позволяет максимально точно передать реплику персонажа, а слова автора при этом отходят на второй план. Данный структурный тип дает возможность сохранить индивидуальные и стилистические особенности чужой речи: повторы, паузы, вводные слова и т.п. При использовании косвенного способа форма реплики исходного говорящего теряется, автор выступает на первый план, передавая высказывание своими словами. Еще в большей мере утрачивается индивидуальность

персонажа в случае тематической речи. Автор указывает только тему сообщения, его суть; при этом форма чужого высказывания не является релевантной. А такой структурный тип, как несобственно-прямая речь, позволяет автору наилучшим образом показать читателю внутренний мир героя, ход его мыслей и отношение к происходящему.